

## LA PHRASEOLOGIE EST L'ETUDE DES EXPRESSIONS LEXICALE

**Qo'ziyeva M.Sh.**

O'zDJTU Tarjimonlik fakulteti  
Roman-german tillari tarjimashunosligi kafedasi  
2- boshqich (fransuz tili) yo'nalishi  
talabasi

**Axmedov X.A.**

Ilmiy rahbar O'zDJTU Tarjimonlik fakulteti o'qituvchisi

### ABSTRACT

In this article, we have currently considered the most controversial issue of defenition in terms of phraseology that are used in the field certain types of terms as well as the combination of words along the path devoted to the problem.

**Key words:** : l'expression, *d'un système de particularités expressives, ridicule phraséologie, le Grand Larousse.*

La définition donnée par le *Grand Larousse de la langue française* dénomme la phraséologie comme une construction de phrase, ou procédé d'expression propre à une langue, une époque, à une discipline, à un milieu, à un auteur donné<sup>1</sup>. La phraséologie concerne tout autant des expressions lexicales que des propriétés sémantiques et syntaxiques de combinatoire entre les unités.

I. Desmet définit la phraséologie comme une combinaison de lexèmes qui n'est ni complètement figée ni complètement libre et qui présente une certaine flexibilité et dont les composantes peuvent varier morphosyntaxiquement<sup>2</sup>.

La phraséologie<sup>3</sup> est, en linguistique, l'étude des expressions lexicalisées, telles que les expressions idiomatiques, les locutions et autres unités lexicales composées de plusieurs mots (souvent appelées phrasèmes), dans lesquelles les parties composant l'expression prennent une signification qui ne peut être expliquée par la seule somme de leurs significations lorsqu'elles sont utilisées séparément. À partir de l'observation d'une locution apparaissant comme "figée" on constate l'existence d'un sous-

<sup>1</sup> Grand Larousse, 1971.

<sup>2</sup> Desmet, 1994.

<sup>3</sup>[http://www.uclouvain.be/cps/ucl/doc/valibel/documents/Bolly\\_LINX62\\_SyntaxeDiscours\\_PrePrintok.pdf](http://www.uclouvain.be/cps/ucl/doc/valibel/documents/Bolly_LINX62_SyntaxeDiscours_PrePrintok.pdf)

ensemble<sup>1</sup> sémantique caractérisant la conjonction d'un domaine conceptuel avec un sous-ensemble sociologique, ou linguistique, ou simplement un domaine d'irrégularités grammaticales voire de logique au sein même d'un langage régulier commun.

La phraséologie en tant que domaine d'activité consiste principalement en un travail de classification et son repère principal est le qualificatif "figé"<sup>2</sup>.

Préface du Nouveau Petit Robert : phraséologie : « *groupe de mots formant une unité et ne pouvant pas être modifié à volonté* ». Les catégories suivantes sont ainsi répertoriées : « *locution adverbiale, locution conjonctive, locution prépositive, locution adjectivale, locution figurée, locution familière et locution proverbiale* »

Toutes ces locutions dites idiomatiques sont bien représentées dans les dictionnaires.

ex: se refaire la façade, regards en coulisse, traîner sa carcasse, une petite santé, un coup de vieux, avoir la langue bien pendue, guerre froide, beau ténébreux, à contre cœur, tambour battant, au fur et à mesure, sous bénéfice d'inventaire, mettre les voiles, donner sa langue au chat...<sup>3</sup>

L'opacité empêche la compréhension immédiate, au pied de la lettre, du sens de la phraséologie.

Exemples d'utilisation de phraséologie **tourbillon de phraséologie**

*"Et tant de grandeur et tant de malheur, pour soulever un tourbillon de phraséologie bourgeoise, pour devenir la pâture et le thème des journalistes vertueux !"*<sup>4</sup> **ridicule phraséologie** *"mais le public jugeant toujours les résultats, Birotteau passa d'autant plus pour un homme supérieur, commercialement parlant, qu'il rédigea lui-même un prospectus dont la ridicule phraséologie fut un élément de succès:"*<sup>5</sup> **phraséologie habituelle** *"Mathias Van Guitt se lança dans une suite de périodes où se retrouvait tout l'inattendu de sa phraséologie habituelle"*<sup>6</sup>.

En linguistique, la phraséologie correspond à l'ensemble des expressions, locutions, collocations et phrases codées dans la langue générale.<sup>7</sup>

Ce qui est « codé » est opaque pour une personne qui n'est pas native, nous comprenons donc que toutes les expressions françaises ne sont pas forcément claires

<sup>1</sup> [http://hal.archives-ouvertes.fr/docs/00/64/80/29/PDF/PolysA\\_mie\\_et\\_polylexicalitA.pdf](http://hal.archives-ouvertes.fr/docs/00/64/80/29/PDF/PolysA_mie_et_polylexicalitA.pdf)

<sup>2</sup> [http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Mekong1/phi\\_nga.pdf](http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Mekong1/phi_nga.pdf)

<sup>3</sup> **Référence:** Dictionnaire de phraséologie : *Dictionnaire d'expressions et locutions*, Alain Rey et Sophie Chantreau, édité par Dictionnaire Le Robert (1989 1ère édition, régulièrement réédité).

<sup>4</sup> Charles Baudelaire 1852 "L'Art romantique"

<sup>5</sup> Honoré de Balzac 1831 "Histoire de la grandeur et de la décadence de César Birotteau"

<sup>6</sup> Jules Verne 1880 "La Maison à vapeur"

<sup>7</sup> Petit Robert, 2010.

pour une personne qui apprend le français. D'où l'utilité de comprendre leur sens ainsi que leur fonctionnement dans la phrase pour bien les utiliser par la suite.

**REFERENCES :**

1. Авалиани, Ю.Ю. Семантическая структура слов-компонентов и семантическая структура фразеологических единиц Текст. /Ю.Ю. Авалиани // Бюллетень по фразеологии. — Самарканд, 1972. — № 1. — С. 4-12.
2. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. М., 1990. С. 5–32.
3. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. Текст. / Н.Д. Арутюнова. М.: Наука, 1988. - 341 с.